

***Tsiganiada* : les controverses d'une traduction**

Paula IFTIME-TOPORAS

Abstract: In 2003 was published the first complete translation of *Tiganiada* - *The Gypsy camp* in french. The poem tells the story of the union of all groups of Gypsy in Romanian land, in fifteenth century, under the comand of Vlad the Impaler. They fight along with the Romanians against the Turks. Written at the end of the eighteenth century, the poem has been published almost one hundred years later and the first critical edition appeared in 1925. Belonging to the enlightment current, Tiganiada is the subject of many studies in the last period, and its translation makes her accessible to french speakers now. In the process of translation there are still some losts. Certain meanings and stylistic expressions of the author are difficult or almost impossible to be reproduced in another language. The controversy of this extraordinary translation is presented in this article, in the form of a pleading for the comparative study of this Romanian writer, so long stuck in the shadows of time.

Keywords: translation, Ion Budai Deleanu, the enlightment in Romanian literature, Gypsy representations, Romanian literature, XIXth century, social ideology.